

Aan: Cesare Calandrini
Van: Constantijn Huygens
Datum: 2 augustus 1617
Vindplaats: Universiteitsbibliotheek Leiden, BPL 885

Al molto Magnifico Signor mio Osservandissimo
Il signor Cesare Calandrini

Prego V.S. ~~che~~ mi perdoni se ho mancato del dover mio con toppo tarda à mandarle delle mie Lettere: et sia contenta di recevere per scusa bastante certe mie picciole faccende ch'ho havuto questi pochi giorni intorno alla dispositione de' miei libri et altre massaritie scolastiche: Promettendole che per l'avenire mi mostrerò piu pronto essecutore de' suoi degnissimi commandamenti. Che da un canto fatica più grata pigliar al mondo non potrei di quella che possa ~~recare~~ recar à V.S. la minima assicuranza della sincera affettione che le porto, da l'altro occasione più dilettevole offerirmisi non potrebbe di questi, di poter rinovarle talhor la ricordanza del'humillimo de' suoi servitori; et ciò in ricompensa tal quale del gravissimo danno che mi protesto haver ricevuto nella perdita della sua desideratissima presenza che m'è stata troppo gradita et profitevole per vedermene privato cosi subito.

Mentre ch'io sono occupato in scrivere la presente a V.S. il Signor Zuerio mio Zio ci apporta le triste nuove del Signor Giacompo suo figliuolo primogenito il quale amalatosi nel Brabante in una Casa nostra à ~~una~~ due millia d'Anversa cosi se n'è andato di mal in peggio dopò la partita della Signora mia Madre che per adesso si trova in stato quasi disperato da ~~più dotti~~ Medici, donde non si aspetta di hora in hora altro fine che la morte; Il buon Dio lo consoli, come anche i suoi sconsolatissimi parenti che succombono al gran carico di queste non prevedute afflittioni. Raccommandogli V.S. et me stesso a lei con offerta del servizio mio humillimo. In fretta della Haya adi 2.º d'Agosto 1617

Di V.S. divotissimo Servidore
Costantino Huygens

Aan de meest magnifieke en mijn meest gewaardeerde heer,

Ik vraag u om mij te vergeven dat ik mijn plicht niet ben nagekomen door u mijn brieven veel te laat te sturen, en dat u als excuses genoeg moet nemen dat ik de afgelopen dagen druk was met allerlei karwijtjes als het ordenen van mijn boeken en ander academisch gedoe. Ik beloof u dat ik in de toekomst beter bereid ben om uw meest waardige bevelen uit te voeren. Aan de ene kant kan ik mij op de wereld geen dankbare inspanning voorstellen dan u de minimale garantie te geven van mijn oprechte genegenheid, aan de andere kant is er geen aangename gelegenheid dan deze, om u de gedachtenis van de meest nederige dienaar te hernieuwen; en dat als compensatie voor het verlies dat ik bedroef van uw meest gewenste aanwezigheid wat zo welkom en nuttig was, maar wat mij ook zo plotseling is afgenomen.

Terwijl ik druk ben om deze brief aan u te schrijven, brengt mijn oom de heer Zuerius ons het verdrietige nieuws dat de heer Jacob, zijn oudste zoon, ziek is geworden in Brabant in ons huis op 2 mijlen van Antwerpen. Dit is van erg tot erger geworden na het vertrek van mijn moeder, en hij verkeert zich momenteel in een staat dat de artsen de hoop bijna hebben verloren, waarbij men ieder uur niet anders verwacht dan de dood. De goede God troost hem, evenals zijn ontmoedigde

familieleden die bezwijken onder de grote last die deze onverwachte kwelling met zich heeft meegebracht. Ik beveel mij bij u aan met mijn aanbod om uw nederig van dienst te zijn. Met haast uit Den Haag op 2 Augustus 1617.

Van uw meest toegewijde dienaar,
Constantijn Huygens